

**АЛЬМАНАХ
СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ**

№ 2 (9) 2008

**НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ И ПРИКЛАДНОЙ ЖУРНАЛ
ШИРОКОГО ПРОФИЛЯ**

ТЕМА НОМЕРА:

**«Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии
и методика преподавания языка и литературы»**

Часть III

<i>Макаричева Н. А.</i> АРХЕТИП МАТЕРИ В РОМАНЕ «БЕСЫ» Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО.....	142
<i>Максимова Н. Г.</i> ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЭЛЕМЕНТОВ ДИАДЫ «КОММУНИКАТИВНОЕ ПРОСТРАНСТВО - ТЕКСТ».....	144
<i>Малахова В. Л.</i> СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОТНОШЕНИЯ ПОСЕССИВНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	146
<i>Малахова С. А.</i> СИНОНИМИЧЕСКИЙ РЯД КОНЦЕПТА «СТЫД» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	147
<i>Манчева Е. Г.</i> О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА С РОДНОГО ЯЗЫКА НА ИНОСТРАННЫЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ СТАТЬИ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ).....	149
<i>Мартынов Д. Е.</i> БАРСУМ Э. Р. БЕРРОУЗА И МАРС П. ЛОУЭЛЛА: К СУДЬБЕ ОДНОЙ ФАНТАЗИИ.....	151
<i>Махортова Т. Ю.</i> СТАТУСНО-РОЛЕВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ УЧАСТНИКОВ БАНКОВСКОГО ДИСКУРСА.....	154
<i>Милютинская И. Ю.</i> ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ КАК ВИД САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ФАКУЛЬТЕТА (НА ПРИМЕРЕ ОБУЧЕНИЯ ФОНЕТИКЕ).....	157
<i>Мингазова Н. Г.</i> СИНОНИМИЯ В АНГЛИЙСКОЙ И АРАБСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА.....	159
<i>Минина О. Г.</i> ЯЗЫК КАК СИСТЕМА (К ВОПРОСУ О СИСТЕМНОСТИ И АСИСТЕМНОСТИ В ЯЗЫКЕ).....	162
<i>Михайлова Л. В., Савинова Н. А.</i> ПРИМЕНЕНИЕ МОДУЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ В ВУЗЕ.....	164
<i>Молитвина Н. Ю.</i> СПЕЦИФИКА ФРЕЙМОВОЙ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ПРИРОДНЫХ ЯВЛЕНИЙ НОСИТЕЛЯМИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА.....	166
<i>Набережная З. Г.</i> СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ СО ЗНАЧЕНИЕМ НОНКАЛЬНОГО ПРЕДШЕСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	168
<i>Николаева И. В., Шутова С. Г.</i> ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ДЕЛОВЫХ РОЛЕВЫХ ИГР.....	170
<i>Николенко О. Ю.</i> ИСКУССТВЕННО СОЗДААННЫЕ ТЕКСТЫ В ПРЕПОДАВАНИИ КУРСА «РУССКАЯ ДИАЛЕКТОЛОГИЯ».....	172
<i>Никольшина Н. Л., Гливенкова О. А.</i> ПИСЬМЕННЫЙ ДИСКУРС КАК ОБЪЕКТ МОДЕЛИРОВАНИЯ В УЧЕБНЫХ ЦЕЛЯХ.....	173
<i>Огнева Е. А.</i> КОНЦЕПТ В СИСТЕМЕ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ЯЗЫКА.....	177
<i>Озола А. Н.</i> ИДЕЙНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РОМАНА К. М. ВИЛАНДА «ИСТОРИЯ АГАТОНА» В КОНТЕКСТЕ ЭПОХИ ПРОСВЕЩЕНИЯ.....	179
<i>Пасечная Е. В.</i> СЮЖЕТ ПЕРЕВОПЛОЩЕНИЯ В ПОВЕСТИ Е. КУБЕ «ОКСАНА».....	181
<i>Пунегова Г. В.</i> ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНСОНАНТНЫХ СОЧЕТАНИЙ В РУССКОЙ РЕЧИ БИЛИНГВОВ КОМИ.....	184

etwas fragen? Können Sie mir sagen, ob/was/wo ...? Sagen Sie mir bitte, was/wo/wieviel ...? и т.д. В общении между сотрудниками банка возможна более свободная система обращения в зависимости от того, каковы обстоятельства общения - возраст, степень личного знакомства, занимаемая должность, место встречи. Стоит отметить сложившуюся тенденцию общения банковских служащих между собой по имени и на «ты», особенно в крупных банках. Обращение на «ты» стало элементом новой банковской корпоративной культуры, тем не менее, в присутствии клиентов все же принято обращаться друг к другу на «Вы».

Таким образом, на основании проведенного исследования можно сделать вывод о том, что в зависимости от сферы коммуникации участники немецкоязычного банковского дискурса имеют различные статусно-ролевые характеристики, реализация которых осуществляется преимущественно средствами лексического и синтаксического уровней.

Список использованной литературы

1. Карасик В. И. Язык социального статуса / В. И. Карасик. - М.: «Гнозис», 2002. - 333 с.
2. Махортова Т. Ю. Характеристики банковского дискурса / Т. Ю. Махортова // Актуальные проблемы коммуникации и культуры: Межд. сб. науч. тр. - Москва-Пятигорск: Пятигорский государственный лингвистический университет., 2005. - Вып. 2. - С. 224 - 229.

ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ КАК ВИД САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ФАКУЛЬТЕТА (НА ПРИМЕРЕ ОБУЧЕНИЯ ФОНЕТИКЕ)

Милютинская Н. Ю.

Удмуртский государственный университет

В условиях современного культурно-образовательного пространства становится актуальным требование к личным качествам учащихся: умение самостоятельно пополнять знания, вести самостоятельный поиск необходимого материала, быть творческой личностью. Ориентация процесса образования с преподавания и обучающей деятельности преподавателя на учебную деятельность (учение) студентов представляется крайне необходимым, так как будущий специалист в языковой области должен уметь прогнозировать собственную стратегию развития, и находить эффективные пути управления своей профессиональной деятельностью. В связи с этим ученые [Соловова 2006: 3] определяют новую цель образовательного процесса, которая заключается в воспитании компетентной личности, ориентированной на будущее, способной решать типичные проблемы и задачи исходя из приобретенного учебного опыта и адекватной оценки конкретной ситуации.

Дидактическое оснащение процесса обучения выразительности речи предполагает реализацию *основной цели* - личностное и профессиональное развитие будущего специалиста в области языка путем формирования профессионально значимых навыков выразительности речи, которые содержат акустико-артикуляционную, ритмико-мелодическую, темпо-голосовую и акцентуационную выразительность с целью усиления коммуникативного эффекта. Система обучения выразительности речи на иностранном языке представляет собой логически завершенное единство занятий различного типа, на основе которых конструируются циклы занятий. Мы выделяем цикл занятий по развитию базисных навыков выразительности; цикл занятий по практическому применению навыков ритмико-интонационной выразительности (РИВ) речи в коммуникативно-обусловленных ситуациях; цикл занятий по формированию комплексного представления о РИВ речи на основе теории и практики; цикл занятий по развитию речевых умений; цикл контрольных занятий. Особое значение мы придаем лабораторным занятиям, способствующим формированию стратегий самостоятельной работы, воспитанию творческой активности и инициативы, профессиональному и личностному развитию будущего специалиста по иностранному языку. Следует отметить, что цикл лабораторных практикумов является интегративной составляющей системы занятий по обучению выразительности речи и может осуществляться как на постановочном, так и на стабилизирующем и корректировочном этапах обучения, так как способствует формированию у студентов фонологического слуха посредством обильного слушания магнитофонных записей, просмотра видеофильмов, работы с учебно-электронными программами обучения. Под лабораторным практикумом мы понимаем вид самостоятельной практической работы студентов, в ходе которой учащиеся путем усиленной мыслительной деятельности, выбора и выполнения учебных заданий решают учебные языковые задачи. В основе самостоятельной работы студентов лежат принципы: самостоятельности, развивающе-творческой направленности, целевого планирования, личностно-деятельностного подхода. Самостоятельная работа студентов на лабораторном практикуме проводится с целью систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений студентов; развития познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности; формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации; развития рефлексивных умений. Согласно основной цели и конкретной задаче лабораторные практикумы подразделяются на подготовительные, речевые (аудитивные аудиовизуальные) [Колкер, Устинова 2002: 13]. Подготовительные лабораторные практикумы характеризуются тем, что параллельно с выполнением коммуникативного задания учащийся осознает направленность работы на преодоление конкретных фонетических трудностей, в то время как в лабораторном

практикуме речевого типа эта направленность отсутствует. Лабораторный практикум подготовительного типа направлен на формирование конкретного фонетического навыка; лабораторный практикум речевого типа рассчитан на формирование умений смысловой переработки информации, то есть принятию смысловых решений, касающихся содержания прослушанного текста (например, определение настроения говорящего, смысла ситуации по интонационным рисункам предложений, темпу речи, громкости).

Структура лабораторного (подготовительного, речевого) практикума включает: обоснование важности формируемого навыка (цель); содержание учебных заданий; инструкции по выполнению заданий (время на выполнение задания); выполнение заданий, осмысление (возможно консультирование); творческое применение; презентация полученного материала, самооценивание собственной учебной деятельности.

При планировании лабораторного практикума по фонетике необходимо учитывать выбор технических средств обучения, которые позволяли бы прослушивать и просматривать учебные материалы, осуществлять запись, останавливать прослушивание\просмотр для контроля и комментариев, реализовывать возможность выполнять задание в индивидуальном темпе, записывать материал на аудиокассету\видеокассету, подготавливать дополнительный печатный раздаточный материал, изготавливать и размножать требующийся наглядный материал (схемы, таблицы, тонограммы). Также важно принимать во внимание способ выполнения лабораторного практикума, который может носить устный, письменный, устно-письменный характер [Колкер, Устинова 2002: 18].

Система дидактического оснащения обучения выразительности речи в рамках лабораторного практикума предполагает комбинированное использование элементов различных *методов* с учетом специфики обучения фонетической стороне речи на ИЯ [Колесникова, Долгина 2001: 38-48]. *Аудиовизуальный метод обучения* предполагает широкое использование аудиовизуальных средств обучения (видеофильмы) и технических средств (магнитофон, радио, телевидение); глобальную подачу материала: магнитофонные записи текстов\диалогов и видеофрагменты, содержащие определенные ритмико-интонационные модели. *Коммуникативно-когнитивный метод* предполагает работу над выразительной стороной речи посредством освоения формы и содержания высказывания через сравнение, сопоставление, анализ, синтез. *Метод компьютерного обучения* предполагает обучение с помощью компьютерных программ основано на постоянной обратной связи в виде ключей, подсказок, инструкций, на которые студент может опираться. Компьютер предполагает огромные возможности в варьировании заданий и применении разных видов ТСО. Его можно подключать к магнитофону, видеоманитофону, используя аудио- и видеоматериал в качестве опоры.

На лабораторном занятии мы используем следующие приемы учения: *коллективная учебная деятельность* - организация обучения, предполагающая кооперацию, распределение обязанностей, деловое общение в процессе занятия; включает также самоконтроль. *Учение-«открытие»*, учебная деятельность студентов, организованная таким образом, что в результате выполнения определенных упражнений и заданий они открывают для себя что-то новое на фонетическом уровне (выведение того или иного правила использования ритмико-интонационного рисунка или догадка о значении высказывания через осмысление использованных средств выразительности).

Учебная деятельность студентов, опирающаяся на их индивидуальный языковой опыт, а также на имеющийся жизненный опыт и знания из различных областей науки и культуры. Студентам предлагается выполнить задание, связанное с употреблением тех или иных средств выразительности речи, используя имеющийся языковой опыт, а затем объясняется новый материал, и студент переходит к выполнению этого же коммуникативного задания на более высоком уровне. Лабораторный практикум предполагает использование следующих приемов обучения: учебно-методические приемы организации языковых или речевых единиц, их классификация лежат в основе целой группы упражнений, в которых студенты выполняют речевые действия, соотносимые с познавательными действиями и общефункциональными механизмами речевой деятельности. Приемы игрового моделирования реализуются в учебном процессе так называемое подражательное, общение. Для приемов игрового моделирования характерно создание условий, максимально приближенных к условиям реального общения, а именно: моделирование ситуации общения, распределение ролей, постановка задачи, вызывающей интеллектуальное затруднение или состояние эмоционального напряжения, и требование ее разрешения. Приемы стимулирования речемыслительной деятельности студентов и вовлечения их в иноязычное общение. Побуждая обучаемых к интеллектуальной и речевой активности, эти приемы могут подводить студентов к формулированию правила, пониманию закономерностей функционирования в высказывании единиц супraseгментного уровня, к воспроизведению образцов речевых действий, выбору, варьированию, комбинированию речевых образцов и супraseгментных единиц. Восстановление - учебно-методический прием, согласно которому учащиеся выполняют учебно-речевые действия реконструкции отдельных неполных высказываний или текста (нарушение ритмического рисунка; интонационной модели). На основе выделенных принципов, методов и приемов мы включаем в цикл лабораторных практикумов следующие упражнения: аудитивные, упражнения на идентификацию, выбор, сопоставление, контраст, группировку, имитацию со слуховой и зрительной опорой, артикуляционные, ритмико-музыкальные, темпо-голосовые упражнения, вопросно-ответные упражнения, игровое моделирование.

В целом лабораторные практикумы по фонетике являются эффективным видом самостоятельной работы и позволяют студентам самостоятельно анализировать, обобщать фонетический материал, выполнять задания за определенный отрезок времени; владеть стратегиями группового взаимодействия; критически мыслить; творчески применять изученный материал; демонстрировать собственную учебную продукцию.

1. Колесникова И. Л., Долгина О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. - СПб.: Изд-во «Русско-Балтийский информационный центр «БЛИЦ»; Cambridge University Press, 2001. - 224 с.
2. Колкер Я. М., Устинова Е. С., Енялиева Т. М. Обучение восприятию на слух английской речи: Практикум. - М.: Издательский центр «Академия», 2002. - 336 с.
3. Соловова Н. В. Организация и контроль самостоятельной работы студентов: Метод. рекомендации. - Самара: «Универс-групп», 2006. - 13 с.

СИНОНИМИЯ В АНГЛИЙСКОЙ И АРАБСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Мингазова Н. Г.

Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет

Каждая цивилизация, социальная система характеризуется своим особым способом восприятия мира. Картина мира включает не только наиболее общие и потенциально универсальные для всех культур понятия, но и все вообще представления об окружающей действительности. Более того, картина мира существует в сознании человека и в глубинных слоях его психики, скрытых от самонаблюдения, то есть области подсознательного, бессознательного. В одном аспекте своих рассуждений Б. Уорф сосредоточил внимание на том, что носители определенной культуры применяют большинство ее постулатов интуитивно, не осознают своих привычек и предпочтений, а воспринимают их как единственно возможные. В силу этого их картина мира не может быть выявлена через исследования на базе вопросов и ответов и должна анализироваться на основе систематических наблюдений за лингвистическими моделями [Whorf 1956: 252].

Картина мира - целостный, глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека, она возникает у человека в ходе всех его контактов с миром. Познавая мир, человек составляет свое представление о мире, то есть в его сознании возникает определенная «картина мира». Она включает в себя не только отраженные объекты, но и позицию отражающего субъекта. Так как возникновение картины мира тесно связано с языком и во многом определяется языком, ее называют «языковой картиной мира».

Языковая картина мира отражает национальную картину мира и может быть выявлена в языковых единицах разных уровней, поскольку язык - важнейший способ формирования и существования знаний человека о мире, то именно язык - важнейший объект исследования у когнитивистов. Совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме, представляет собой то, что в различных концепциях называется то как «языковая модель мира», то как «языковая картина мира», то как «языковая репрезентация мира».

Роль языка состоит не только в передаче сообщения, но, в первую очередь, во внутренней организации того, что подлежит сообщению. Возникает как бы «пространство знаний», то есть закрепленные в языке знания о мире, куда непременно вплетается национально культурный опыт. Формируется мир говорящих на данном языке, то есть языковая картина мира как совокупность знаний о мире, запечатленных в лексике, фразеологии, грамматике.

Язык - факт культуры; он составная часть культуры, которую мы наследуем, и одновременно ее орудие. Культура народа вербализуется в языке, именно язык аккумулирует ключевые концепты культуры, транслируя их в языковом воплощении - словах. Создаваемый образ объективного мира, она несет в себе черты человеческого способа миропостижения, то есть антропоцентризма, который пронизывает весь язык.

При изучении языковых единиц внимание фокусируется на языковой картине мира - особом концептуальном уровне сознания, единицы и структура которого обусловлены языком как формой, и приоритет отдается анализу протяженных синонимических рядов и объемных тематических групп.

Национальное своеобразие проявляется в разном отношении народов к одним и тем же явлениям. Эти особенности обусловлены интра- и экстралингвистическими факторами (историческими, культурно лингвистическими, религиозными, этническими).

Так, идея множества преломляется в сознании любого народа многогранно и неоднозначно. Она также реализуется в мощных синонимических рядах некоторых лексических единиц, отражающих специфику психической и социальной жизни общества определенной эпохи.

Синонимия - многоплановое явление с разнообразными связями с другими реальностями языка.

Сущность синонимии, синонимических отношений между словами издавна привлекала и привлекает внимание лингвистов, разрабатывающих проблемы семасиологии, поскольку решение проблем синонимии, тесно связано с антонимией и полисемией и ее изучение важно не только для семасиологии, но также и для лексикографии, литературоведения, методики преподавания языка. Несмотря на существование сравнительно большого числа исследований посвященных раскрытию различных сторон синонимии, до сих пор нет единства взглядов в отношении определения синонимов, методов их изучения, принципов выделения и классификации синонимов, границ синонимического ряда. Большинство ученых сходятся во мнении, что синонимия представляет собой частую микросхему языка, которая характеризуется своими собственными отношениями и тем, что входит в качестве составной части в лексическую систему языка в целом. Что же касается определения синонимии, то здесь не существует единства мнений: одни исследователи исходят из